

XXIV. Quinto expeditionum anno nave *primus*¹⁾ transgressus ignotas ad id tempus gentes crebris simul ac prosperis proeliis domuit, eamque partem Britanniae, quae Hiberniam aspicit, copiis instruxit, in spem magis quam ob formidinem, si quidem Hibernia medio inter Britanniam atque Hispaniam sita et Gallico quoque mari opportuna valentissimam imperii partem magnis invicem usibus miscuerit. Spatium ejus, si Britanniae comparetur, angustius, nostri maris insulas superat. Solum coelumque et ingenia cultusque hominum haud multum a Britannia *differant*²⁾; melius aditus portusque per commercia et negotiatores cogniti. Agricola expulsum seditione domestica unum ex regulis gentis exceperat, ac specie amicitiae in occasionem retinebat. Saepe ex eo³⁾ audiavi legione una et modicis auxiliis debellari obtinerique Hiberniam posse, idque etiam adversus Britanniam profuturum, si Romana ubique arma, et velut e conspectu libertas tolleretur.

XXV. Ceterum⁴⁾ aestate, qua sextum officii annum inchoabat, amplexus civitates trans Bodotriam sitas, quia motus universarum ultra gentium et infesta hostili⁵⁾ exercitu itinera timebantur, portus classe exploravit, quae ab Agricola primum assumpta in partem virium sequebatur egregia specie, quum simul terra, simul mari bellum impellitur⁶⁾, ac saepe iisdem castris pedes equesque et nauticus miles, misti copiis et laetitia⁷⁾, sua quisque facta, suos casus attollerent, ac modo silvarum ac montium profunda, modo tempestatum ac fluctuum adversa, hinc terra et hostis, hinc victus⁸⁾ Oceanus militari jactantia compararentur. Britannos quoque, ut ex captivis audiebatur, visa classis obstupefaciebat, tamquam aperto maris sui secreto ultimum victis perfugium clauderetur. Ad manus et arma conversi Caledoniam incolentes populi, paratu magno, majore fama, uti mos est de ignotis, oppugnasse ultro⁹⁾, castellum adorti metum ut provocantes addiderant, regrediendumque citra Bodotriam, et excedendum potius quam pellerentur, ignavi specie prudentium admonebant: quum interim cognoscit hostes pluribus¹⁰⁾ agminibus irrupturos, ac, ne superante numero et peritia locorum circumiretur, diviso et ipse in tres partes exercitu incessit.

XXVI. Quod ubi¹¹⁾ cognitum hosti, mutato repente consilio universi nonam legionem, ut maxime invalidam, nocte aggressi, inter somnum ac trepidationem, caesis vigilibus, irrupere. Jamque in ipsis castris pugnabatur, quum

24. Im fünften Jahr seiner Feldzüge ging rüdrig er, der Erste¹⁾, hinüber, bezwang bis dahin unbekannte Stämme in eben so häufigen wie glücklichen Treffen, und verschah den Theil Britanniens, der gen Hibernien liegt, mit Truppen, mehr auf Hoffnung hin als aus Besorgniß, wiewern nämlich Hibernien, in Mitte zwischen Britannien und Hispanien liegend und auch für's Gallische Meer bequiem gelegen, den kräftigsten Theil des Reiches zu großen gegenseitigen Vortheilen verbinden könnte. Sein Flächeninhalt ist zwar, mit dem Britanniens verglichen, geringer, übertrifft aber den der Inseln unseres Meeres. Boden und Clima, wie natürliche Anlagen und Lebensweise der Bewohner dürften sich nicht eben viel von Britannien unterscheiden²⁾; besser bekannt sind die Landungsplätze und Häfen durch Handelsverkehr und Kaufleute. Agricola hatte einen von den Häuptlingen des Volkes, der bei einem inneren Aufstande vertrieben war, aufgenommen, und behielt ihn bei sich unter dem Schein der Freundschaft, um bei Gelegenheit von ihm Nutzen zu ziehen. Ost habe ich aus seinem Munde gehört³⁾, mit einer einzigen Legion und einer mäßigen Zahl von Hilfstruppen könne Hibernien völlig überwältigt und behauptet werden, und das würde auch Britannien gegenüber ersprießlich sein, wenn Römische Waffen überall, und die Freiheit den Augen gleichsam entrückt würde.

25. In dem Sommer übrigens⁴⁾, in welchem er sein sechstes Dienstjahr antrat, richtete er sein Augenmerk auf die gesammten jenseits der Bodotria gelegenen Staaten, und weil man eine Bewegung sämmtlicher jenseitigen Stämme und Benuhigung der Märsche durch⁵⁾ eine feindliche Heeresmacht fürchtete, so ließ er die Häfen durch die Flotte untersuchen, welche, von Agricola jetzt zum ersten Mal mit zu den Streitkräften hinzugezogen, folgte, ein imposantes Schauspiel, wie so zugleich zu Lande, zugleich zur See der Krieg heranzogt⁶⁾, und oftmals in einem Lager Fußvold und Reiter und Seesoldat, durcheinander gemischt in fröhlichem Gewühl⁷⁾, Jeder seine Thaten, seine Abenteuer hervorhob, und bald der Wälder und der Berge tiefe Gründe, bald der Stürme und der Bogen Ungemach, von dieser Seite Land und Feind, von jener der besiegte⁸⁾ Ocean mit soldatischer Ruhmredigkeit verglichen wurden. Auch die Britannier versetzte, wie man von Gefangenen hörte, der Anblick der Flotte in Bestürzung, als wäre nun geöffnet ihres Meeres Abgeschlossenheit, und würde somit die letzte Zuflucht den Besiegten verschlossen. Schon hatten, zu Wehr und Waffen gewandt, die Caledonien bewohnenden Völkerschaften, unter großer Rüstung, größerem Muth, wie's ja bei unbekanntem Dingen zu geschehen pflegt, sie hätten die Offensive ergriffen⁹⁾, durch Berennung einer Schanze als Herausfordernde Schrecken verbreitet, und so riethen denn Feiglinge mit der Miene der Klugheit, zurückgehen müsse man diesseits der Bodotria, und das Land räumen lieber, als hinaus sich schlagen lassen: da inzwischen erfährt er, die Feinde würden in mehreren¹⁰⁾ Zügen hereinbrechen, und um nicht durch ihre Uebersahl und größere Ortskenntniß überflügelt zu werden, theilte auch er sein Heer in drei Colonnen und zog in der Ordnung einher.

26. Kaum aber¹¹⁾ hatte dies der Feind erfahren, so änderte er plötzlich seinen Plan, griff mit seiner Gesammtmacht die neunte Legion, als die schwächste, bei Nacht an, und drang, nachdem man die Wachen niedergestoßen, während des Schlafens und der ängstlichen Verwirrung hinein. Und schon kämpfte man mitten im

Agricola, iter hostium ab exploratoribus edoctus et vestigiis insecutus,
 5 velocissimos equitum peditumque assultare tergis pugnantium jubet, mox
 ab universis adjici clamorem; et propinqua luce fulsere signa. Ita ancipi-
 ti malo territi Britanni; et Romanis redit animus, ac securi pro salute
 de gloria certabant. Ultro quin etiam erupere¹²⁾, et fuit atrox in ipsis
 portarum angustiis proelium, donec pulsus hostes, utroque exercitu certante,
 10 his, intulisse opem, illis, ne eguisse auxilio viderentur. Quod nisi paludes
 et silvae fugientes texissent, debellatum illa victoria foret.

XXVII. Cujus conscientia ac fama ferox exercitus nihil virtuti suae
 invium, et¹³⁾ penetrandam Caledoniam inveniendumque tandem Britanniae
 terminum continuo proeliorum cursu fremebant; atque illi modo cauti ac
 sapientes prompti post eventum ac magniloqui erant. Iniquissima haec
 5 bellorum condicio est: prospera omnes sibi vindicant, adversa uni impu-
 tantur. At Britanni, non virtute, sed occasione et arte *duci se*¹⁴⁾ rati,
 nihil ex arrogantia remittere, quominus juventutem armarent, conjuges ac
 liberos in loca tuta transferrent, coetibus ac sacrificiis conspiracyem civi-
 tatum sancirent; atque ita irritatis utrimque animis discessum.

XXVIII. Eadem aestate cohors Usipiorum, per Germanias conscripta
 et in Britanniam transmissa, magnum ac memorabile facinus ausa est.
 Occiso centurione ac militibus, qui ad tradendam disciplinam immisti ma-
 nipulis exemplum et rectores habebantur, tres liburnicas, adactis per vim
 5 gubernatoribus, ascendere; et uno *remeante*¹⁵⁾, suspectis duobus eoque
 interfectis, nondum vulgato rumore ut miraculum praevehebantur. Mox
*adeo, quum aquam atque utilia raptassent*¹⁶⁾, cum plerisque Britan-
 norum sua defensantium proelio congressi, ac saepe victores, aliquando
 pulsus, eo ad extremum inopiae venere, ut infirmissimos suorum, mox
 10 sorte ductos vescerentur. Atque ita circumvecti Britanniam, amissis per
 inscitiam regendi navibus, pro praedonibus habiti, primum a Suevis, mox
 a Frisiis intercepti sunt; ac fuere, quos per commercia venundatos et
 in nostram usque ripam mutatione ementium adductos indicium tanti casus
 illustravit.

XXIX. Initio aestatis Agricola domestico vulnere ictus¹⁷⁾ anno ante
 natum filium amisit; quem casum neque, ut plerique fortium virorum,
 ambitiose, neque per lamenta rursus ac maerorem muliebriter tulit; et in
 luctu bellum inter remedia erat.

5 Igitur praemissa classe, quae pluribus¹⁸⁾ locis praedata magnum et
 incertum terrorem faceret, expedito exercitu, cui ex Britannis fortissimos

Lager, als Agricola, der durch Späher von dem Marsche der Feinde unterrichtet und ihm auf dem Fuße nachgeeilt war, die Behendesten von der Reiterei und dem Fußvolf den Kämpfenden in den Rücken fallen, sodann von Allen insgesammt den Schlachtrupf erheben läßt; dazu erglänzten die Feldzeichen (der Legionen) im nahenden Morgenlichte. So von beiden Seiten bedrängt, besiel Schrecken die Britannier; den Römern dagegen kehrt wieder der Muth, und für ihre Rettung unbesorgt kämpften sie wetteifernd um Ruhm. Ja, jene ihrerseits drangen sogar nach außen¹²⁾, und es entspann sich ein gräßlicher Kampf gerade in den Engen der Thore, bis die Feinde verjagt waren, indem beide Heere um die Wette sich bemühten, die Einen, wirklich Hilfe hineingebraucht zu haben, die Andern, daß es nicht den Anschein gewinne, als hätten sie bedurft der Unterstützung. Hätten daher nicht Sümpfe und Wälder die Fliehenden gedeckt, beendet wäre der Krieg gewesen mit jenem Siege.

27. Im Selbstgefühl nun dieses Sieges und durch seinen (weitverbreiteten) Ruf voll wilden Muthes koste das Heer, Nichts sei seiner Tapferkeit unzugänglich, und so¹³⁾ müsse man denn durch Caledonien hindurchdringen und auffinden endlich Britanniens Grenzmarke in ununterbrochenem Siegeslaufe; und besonders jene eben noch so vorstichtigen und weisen Leute waren nach dem Ausgange der Sache schlagfertig und großsprecherisch. Das ist des Krieges unbilligstes Loos: Das Glückliche eignen Alle sich zu, das Widrige wird dem Einen angerechnet. Die Britannier hingegen, in dem Glauben, nicht durch Tapferkeit, nein! durch Zufall (d. i. durch ein den Feinden günstiges Zusammentreffen der Umstände) und durch Schlaueit würden sie — betrogen¹⁴⁾, ließen Nichts nach von ihrem Hochmuth; sondern bewaffneten ihre Jugend, brachten Weiber und Kinder an sichere Plätze, und gaben durch Zusammenkünfte und Opferhandlungen dem Bunde der Staaten die bekräftigende Weihe; und so verließ man denn den Kriegsschauplatz in beiderseits aufgebrachter Stimmung.

28. In demselben Sommer unterfing sich eine Cohorte von Usipiern, die in Germanien ausgehoben und nach Britannien hinübergesandt war, einer großen und denkwürdigen That. Nach Ermordung ihres Centurie und der Soldaten, die den Manipeln eingereicht waren, um sie die Schule durchmachen zu lassen, und die zugleich als Muster und Leiter dienten, bestiegen sie drei Liburnische Fahrzeuge, deren Steuerleute sie gewaltsam herbeigeschleppt, und da Einer von diesen, nachdem zwei als verdächtig getödtet waren, glücklich entweichend zurückkehrte¹⁵⁾, segelten sie, weil sich das Gerücht davon noch nicht verbreitet hatte, als eine Wundererscheinung vorüber. Ja, als sie späterhin Wasser und sonstige Bedürfnisse geraubt hatten¹⁶⁾, und deshalb mit Manchen der Britannier, die ihr Eigenthum vertheidigten, in Kampf gerathen, und oft Sieger geblieben, nicht selten auch geschlagen waren, ward der Mangel, in den sie geriethen, zuletzt so groß, daß sie die Schwächsten aus ihrer Mitte, darauf wen immer das Loos traf verzehrten. Und nachdem sie nun so Britannien umschifft und aus Unkunde im Steuern ihre Fahrzeuge verloren hatten, wurden sie, weil man sie für Räuber ansah, zuerst von Sueven, dann von Friesen aufgefangen; ja, Manche von ihnen, die auf Märkten feilgeboden und durch Wechsel der Käufer ganz bis an unser Ufer gebracht wurden, machte die Erzählung eines so seltsamen Abenteuers berühmt.

29. Im Anfange des Sommers ward Agricola von einem Schlage in seiner Familie betroffen¹⁷⁾: Er verlor seinen, das Jahr zuvor geborenen Sohn. Diesen Trauerfall ertrug er nicht, wie so manche starke Geister, mit affectirter Gleichgültigkeit, aber auch nicht umgekehrt unter Jammern und Grämen nach Weiberart; und in seiner Trauer war auch der Krieg ihm ein Heilmittel.

So schickte er denn die Flotte voraus, um durch Plünderung auf verschiedenen¹⁸⁾ Punkten einen großen und rathlosen Schrecken zu verbreiten, und kam mit seinem schlagfertigen Heere, das er durch die Tapfersten

et longa pace exploratos addiderat, ad montem Graupium pervenit, quem jam hostis insederat. Nam Britanni, nihil fracti pugnae prioris eventus, et ultionem aut servitium exspectantes¹⁹⁾, tandemque docti commune
 10 periculum concordia propulsandum, legationibus et foederibus omnium civitatum vires exciverant. Jamque super triginta milia armatorum aspiciantur, et adhuc affluebat omnis juvenus et quibus cruda²⁰⁾ ac viridis senectus, clari bello et sua quisque decora gestantes, quum inter plures duces virtute et genere praestans, nomine Calgacus, apud contractam
 15 multitudinem proelium poscentem in hunc modum locutus fertur:

XXX. „Quotiens causas belli et necessitatem nostram intueor, magnus mihi animus est hodiernum diem consensumque vestrum initium libertatis toti Britanniae fore. Nam et universi servitutis expertes, et nullae ultra terrae, ac ne mare quidem securum²¹⁾ imminente nobis classe Romana.
 5 Ita proelium atque arma, quae fortibus honesta, eadem etiam²²⁾ ignavis tutissima sunt. Priores pugnae²³⁾, quibus adversus Romanos varia fortuna certatum est, spem ac subsidium in nostris manibus habebant, quia nobilissimi totius Britanniae, eoque²⁴⁾ in ipsis penetralibus siti, nec servientium litora aspicientes, oculos quoque a contactu dominationis inviolatos habebamus. Nos terrarum ac libertatis extremos recessus ipse ac sinus famae²⁵⁾
 10 in hunc diem defendit: nunc terminus Britanniae patet, atque omne ignotum pro magnifico est. Sed nulla jam ultra gens, nihil nisi fluctus et saxa, et infestiores Romani, quorum superbiam frustra per obsequium ac modestiam effugeris. Raptores orbis, postquam cuncta vastantibus defuere *terrae*,
 15 *terram et*²⁶⁾ mare scrutantur; si locuples hostis est, avari, si pauper, ambitiosi, quos non Oriens, non Occidens satiaverit. Soli omnium opes atque inopiam pari affectu concupiscunt. Auferre, trucidare, rapere falsis nominibus imperium, atque ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.

XXXI. Liberos cuique ac propinquos suos natura carissimos esse voluit. Hi per delectus alibi servituri auferuntur; conjuges sororesque, etiamsi hostilem libidinem effugiant, nomine amicorum atque hospitem pol-
 5 luuntur. Bona fortunaeque in tributum aggerata²⁷⁾, annus in frumentum; corpora ipsa ac manus silvis ac paludibus emuniendis inter verbera ac contumelias conterunt. Nata servituti mancipia semel veneunt, atque ultro²⁸⁾ a dominis aluntur; Britannia servitutem suam quotidie emit, quotidie pascit. Ac sicut in familia recentissimus quisque servorum etiam
 10 conservis ludibrio est, sic in hoc orbis terrarum veteri famulatu novi nos et viles in excidium petimur²⁹⁾. Neque enim arva nobis aut metalla aut portus sunt, quibus exercendis reservemur. Virtus porro ac ferocia subjecto-

und in langem Frieden Erprobten unter den Britanniern verstärkt hatte, an das Gebirge Graupius, welches der Feind bereits besetzt hielt. Denn die Britannier, keineswegs gebrochen durch den Ausfall der vorigen Schlacht, und Rache oder Knechtschaft vor Augen ¹⁹⁾, sowie endlich gewitzigt, gemeinsame Gefahr sei durch Eintracht abzuwehren, hatten durch Gesandtschaften und Bündnisse die Streitkraft aller Staaten aufgeboten. Und schon 10 erblickte man über 30,000 Bewaffnete, und immer noch strömte herbei die gesammte Jugend und wer frischen²⁰⁾ und blühenden Alters, namhafte Krieger und Jeder in seinem Ehrenschild prangend: da, heißt es, hub unter mehreren Führern Einer, der durch Tapferkeit und Geburt hervorragte, Namens Calgacus, vor der versammelten, Kampf heischenden Menge ungefähr also an:

30. „So oft ich die Anlässe des Krieges und unsere Bedrängniß betrachte, bin ich voll fester Zuversicht, der heutige Tag und eure Einmüthigkeit werde der Morgen der Freiheit sein für ganz Britannien. Denn wir allinsgesammt wissen noch Nichts von Knechtschaft, und über uns hinaus giebt's keine Länder mehr, ja, das Meer selbst ist nicht sicher ²¹⁾, da eine Römerflotte uns bedroht. So sind Kampf und Waffen, der Helden Bier, auch für Feiglinge selbst ²²⁾ der beste Schirm. Die früheren Schlachten ²³⁾, in welchen gegen die Römer 5 mit wechselndem Glücke gekämpft ward, hatten noch eine Hoffnung und einen Rückhalt in unseren Armen, weil wir, die Edelsten von ganz Britannien, und darum ²⁴⁾ tief im Herzen des Landes wohnend, und der Dienenden Ufer nicht schauend, selbst unsere Augen von der ansteckenden Berührung der Zwingherrschaft unentweicht bewahrten. Uns, der Erde Grenzbewohner und der Freiheit letzte Söhne, hat gerade unsere Abgelegenheit und das schirmende Dunkel unseres Rufes ²⁵⁾ bis auf diesen Tag geschützt: Jetzt liegt die Grenze Britanniens 10 offen, und jegliches Unbekannte gilt für großartig. Aber weiter hinaus giebt's nunmehr kein Volk, Nichts als Kluthen und Klippen, und, noch feindseliger als diese, die Römer, deren Uebermuth man vergeblich suchen dürfte durch Willfährigkeit und Fügsamkeit zu entgehen. Räuber des Erdkreises, durchwühlen sie, nachdem den Allverwüsthern Länder fehlten, Erd' ²⁶⁾ und Meer; wenn reich der Feind ist, voll Habsucht, wenn arm, voll Ehrsucht, sie, die nicht das Morgenland, nicht das Abendland gefättigt hat. Einzig unter Allen dürsten sie mit gleicher 15 Gier nach Reichthum wie nach Armuth. Stehlen, morden, rauben nennen sie mit falschen Namen regieren, und wenn sie eine Wüste schaffen, sprechen sie von Frieden.

31. Kinder und Verwandte sind nach dem Gebote der Natur für Jeglichen das theuerste Gut. Die werden mittelst Aushebungen fortgeschleppt, um anderswo zu sclaven; unsere Weiber und Schwestern, sollten sie selbst vor der Feinde Gier sich retten, werden geschändet von denen, die **Freunde** sich und **Gastfreunde** nennen. Unser Hab' und Gut ist aufgehäuft ²⁷⁾ für Tributzahlungen, der Jahresertrag für Getreidelieferungen; unsere Leiber selbst und unsere Arme reiben sie auf im Straßenbau durch Wälder und Sümpfe unter Streichen 5 und Schmach. Zur Knechtschaft geborne Sclaven stehen **einmal** feil, und werden dann ihrerseits ²⁸⁾ von den Herren ernährt: Britannien kauft tagtäglich seine Knechtschaft, tagtäglich mästet es sie. Ja, gleichwie beim Hausgesinde immer der jüngst Eingetretene unter den Sclaven seinen Mitsclaven selbst zum Gespötte dient, so sucht man in diesem alten Sclavendienste des Erdkreises uns als Neulinge und Werthlose nur — zur Vernichtung ²⁹⁾. Denn wir haben ja keine Fruchtfelder oder Bergwerke oder Häfen, für deren Betrieb man uns auf- 10 sparen möchte. Zudem ist Tapferkeit und trotziger Muth der Unterworfenen mißlieblich den Herrschenden, und

rum ingrata imperantibus; et longinquitas ac secretum ipsum quo tutius, eo suspectius. Ita, sublata spe veniae, tandem sumite animum, tam quibus salus, quam quibus gloria carissima est. Brigantes femina duce exurere coloniam, 15 expugnare castra, ac, nisi felicitas in socordiam vertisset, exuere jugum potuere; nos integri et indomiti et *libertatem, non poenitentiam laturi* ³⁰⁾ primo statim congressu ostendamus, quos sibi Caledonia viros seposuerit.

XXXII. An eandem Romanis in bello virtutem, quam in pace lasciviam adesse creditis? Nostris illi dissensionibus ac discordiis clari vitia hostium in gloriam exercitus sui vertunt, quem contractum ex diversissimis gentibus ut secundae res tenent, ita adversae dissolvent; nisi Gallos 5 et Germanos et (pudet dictu!) Britannorum plerosque, licet dominationi alienae sanguinem commodent ³¹⁾, diutius tamen hostes quam servos ³²⁾, fide et affectu teneri putatis: metus ac terror est, infirma vincla caritatis; quae ubi removeris, qui timere desierint, odisse incipient. Omnia victoriae incitamenta pro nobis sunt: nullae Romanos conjuges accendunt, nulli 10 parentes fugam exprobraturi sunt ³³⁾; aut nulla plerisque patria aut alia est. Paucos numero, trepidos ignorantia, coelum ipsum ac mare et silvas, ignota omnia, circumspectantes ³⁴⁾, clausos quodammodo ac vinctos Dii nobis tradiderunt. Ne terreat vanus aspectus ³⁵⁾ et auri fulgor atque argenti, quod neque tegit neque vulnerat. In ipsa hostium acie inveniemus 15 nostras manus; agnoscent Britanni suam causam; recordabuntur Galli priorem libertatem; deserent illos ceteri Germani, tamquam nuper Usipii reliquerunt. Nec quicquam ultra formidinis: vacua castella, senum coloniae, inter male parentes et injuste imperantes aegra municipia ³⁶⁾ et discordantia. Hic dux, hic exercitus; ibi ³⁷⁾ tributa et metalla et cetera servientium poenae; quas in aeternum perferre aut statim ulcisci in hoc campo 20 est ³⁸⁾. Proinde ituri in aciem et majores vestros et posteros cogitate.“

XXXIII. Excepere orationem alacres, ut barbaris moris, cantu fremituque et clamoribus dissonis. Jamque agmina, et armorum fulgores audentissimi cujusque procursu; simul instruebatur acies, quum Agricola, quamquam laetum et vix munimentis coercitum militem accendendum adhuc 5 ratus, ita disseruit:

„Octavus annus est, commilitones, ex quo virtute et auspiciis imperii Romani, fide atque opera vestra Britanniam vicistis. Tot expeditionibus, tot proeliis, seu fortitudine adversus hostes seu patientia ac labore paene adversus ipsam rerum naturam opus fuit, neque me militum neque vos 10 ducis poenituit. Ergo egressi, ego veterum legatorum, vos priorum exercituum terminos, finem Britanniae non fama nec rumore, sed castris et

eben Entfernung und Verborgtheit je sicherer, desto verdächtiger. So fasset Euch denn — die Hoffnung auf Gnade ist ja dahin — endlich einmal ein Herz, eben so sehr Ihr, denen Rettung, wie Ihr, denen Ruhm das Theuerste ist. Briganten, unter eines **Weibes** Führung, konnten eine Colonie einäschern, ein Lager erstürmen, und, hätte das Glück sie nicht zu Sorglosigkeit verleitet, das Joch abschütteln; wir, ungeschwächt und un- 15
gezwungen, wir, die wir die Freiheit, nicht Neue davontragen werden ³⁰), wir wollen sofort beim ersten Zusammenstoß zeigen, was für **Männer** Caledonien sich aufgespart.

32. Oder meint Ihr etwa, die Römer besäßen in gleichem Maße Tapferkeit im Kriege, wie Zügellosigkeit im Frieden? Durch **unsern** Zwiespalt, **unsern** Hader hervorstrahlend, verkehren sie die Fehler der Feinde zum Ruhme ihres Heeres, welches, zusammengezogen aus aller Welt Völkerschaften, wie das Glück es zusammenhält, so das Unglück auflösen wird; falls Ihr nicht etwa wähnet, daß Gallier und Germanen und — ich schäme mich es zu sagen! — so manche Britannier, ob sie gleich fremder Zwingherrschaft ihr Blut leihen ³¹), länger doch Feinde als Sklaven ³²), durch Treue und Anhänglichkeit an sie gekettet werden: Furcht und Schrecken ist es, schwache Bande der Liebe; entferne sie, und die zu fürchten aufgehört, werden zu hassen anfangen. Alle Antriebe zum Siege sind für uns: Keine Gattinnen entflammen die Römer, keine Väter werden ihre Flucht schmähen ³³); die Meisten haben entweder gar kein Vaterland oder ein anderes. Gering an Zahl, zitternd und zagend aus Unkunde, nach dem Himmel selbst und dem Meere und den Wäldern, lauter unbekanntem Dingen, 10
angstvoll sich umschauend ³⁴), sind sie von den Göttern gewissermaßen geschlossen und gebunden in unsere Hände gegeben. Nicht schrecke Euch der eitle Anblick ³⁵), des Goldes Schimmer und des Silbers, das weder deckt noch verwundet. Mitten in den Schlachtreihen der Feinde werden wir finden **unsere** Schaaren; erkennen werden die Britannier **ihre** Sache; gedenken die Gallier der früheren Freiheit; im Stiche lassen jene die übrigen Germanen, gleichwie jüngst die Uspier sie verlassen haben. Und dann Nichts weiter von Furcht: Leere Castelle, 15
Colonieen von Greisen, zwischen schlecht Gehorchenden und ungerecht Befehlenden stehe und meuterische Municipien ³⁶). Hier ein Feldherr, hier ein Heer; dort ³⁷) Tribute und Bergwerke und all die sonstigen Strafen derer, die in Knechtschaft leben; und ob Ihr diese in alle Ewigkeit ertragen oder auf der Stelle rächen wollt, darüber ruht die Entscheidung auf diesem Felde ³⁸). Drum, wenn Ihr nun in den Kampf geht, gedenket wie Eurer Ahnen, so Eurer Enkel.“ — 20

33. Voll freudigen Muthes nahmen sie, wie's bei Barbaren Brauch, mit Gesang und Getöse und verworrenem Geschrei die Rede auf. Und schon setzten sich die Züge in Bewegung, und blickten die Waffen beim Vorstürmen der Verwegensten; zugleich ward das Heer zur Schlacht geordnet: da glaubte Agricola seinen so schon kampflustigen Krieger, der sich kaum hinter den Verschanzungen zurückhalten ließ, noch überdies anfeuern zu müssen und rebete also: 5

„Das achte Jahr ist's, Kampfgenossen, seitdem Ihr in der Kraft und unter der Oberleitung des Römerreiches, durch Eure Treu' und Müß' Britannien siegreich bekämpft habt. In so vielen Feldzügen, so vielen Schlachten, mochte es nun der Tapferkeit gegen die Feinde oder der Ausdauer und des Ringens beinahe gegen die Natur selber bedürfen, bin weder ich mit meinen Kriegern, noch seid Ihr mit Eurem Führer unzufrieden gewesen. So haben wir denn überschritten, ich der alten Legaten, Ihr der früheren Heere Ziel, und stehen nun 10
auf der Grenze Britanniens nicht der Sage noch dem Gerüchte nach, nein, mit Lager und Waffen ³⁹): Gefunden

armis tenemus³⁹⁾: inventa Britannia et subacta. Equidem saepe in agmine, quum vos paludes montesve et flumina fatigarent, fortissimi cujusque voces audiebam: quando dabitur *hosti, si quando, animus*⁴⁰⁾? Veniunt, e latebris suis extrusi, et vota virtusque in aperto, omniaque prona victoribus, atque eadem victis adversa. Nam ut superasse tantum itineris, silvas evasisse, transisse⁴¹⁾ aestuaria pulchrum ac decorum in frontem, ita fugientibus periculosissima, quae hodie prosperrima sunt. Neque enim nobis aut locorum eadem notitia aut commeatum eadem abundantia, sed manus et arma et in his⁴²⁾ omnia. Quod ad me attinet, jam pridem mihi decretum est neque exercitus neque ducis terga tuta esse. Proinde et honesta mors turpi vita potior, et incolumitas ac decus eodem loco sita sunt; nec inglorium fuerit in ipso terrarum ac naturae fine cecidisse.

XXXIV. Si novae gentes atque ignota acies constitisset, aliorum exercituum exemplis vos hortarer; nunc vestra decora recensete, vestros oculos interrogate. Hi sunt, quos proximo anno unam legionem furto noctis aggressos clamore debellastis; hi ceterorum Britannorum fugacissimi⁴³⁾, ideoque tam diu superstites. Quomodo silvas saltusque⁴⁴⁾ penetrantibus fortissimum quodque animal contra ruere, pavida et inertia ipso agminis *sono solent pelli*, sic acerrimi Britannorum jam pridem ceciderunt, reliquus est numerus ignavorum et metuentium. Quos quod⁴⁵⁾ tandem invenistis, non restiterunt, sed deprehensi sunt; novissimae res et extremo metu corpora defixere aciem in his vestigiis⁴⁶⁾, in quibus pulchram et spectabilem victoriam ederetis. Transigite cum expeditionibus, imponite quinquaginta annis magnum diem, approbate reipublicae nunquam exercitui imputari potuisse aut moras belli aut causas rebellandi“.

ist Britannien und unterworfen. Oft fürwahr! hörte ich im Zuge, wenn Euch Sümpfe oder Berge und Flüsse ermüdeten, die Aeußerungen gerade der Tapfersten: „Wann jemals wird dem Feinde, wenn jemals, Muth eingeflüßt werden ⁴⁰⁾?“ Da kommen sie nun, aus ihren Schlupfwinkeln herausgedrängt, und Eure Wünsche wie Eure Tapferkeit haben offenen Spielraum, und Alles ist leicht und ungehemmt für Sieger, wie desgleichen für 15 Besiegte feindlich sich gestaltend. Denn wie so weite Strecken überwunden zu haben, Wäldern entronnen, durch Seelachen gegangen zu sein ⁴¹⁾ schön und ruhmvoll ist für's Vorwärts, so ist für Fliehende am gefährlichsten, was heut' am günstigsten. Denn wir haben nicht dieselbe Kenntniß der Dertlichkeiten, oder denselben Ueberfluß an Lebensmitteln, aber Arme und Waffen und in ⁴²⁾ diesen Alles. Was mich betrifft, so steht mir's längst schon fest, daß weder des Heeres noch des Führers Rücken sicher sei. Drum ist einerseits ein ehrenvoller Tod besser als ein schmachvolles Leben, andererseits sind Rettung und Ehre an derselben 20 Stelle zu finden; auch dürft' es nicht unrühmlich sein an der äußersten Grenze der Erde und der Natur zu fallen.

34. Wenn neue Völker daständen und eine unbekante Schlachtreihe, so würd' ich durch **anderer** Heere Beispiel Euch ermuntern; **jetzt** — zählt **Eure** Großthaten, fragt **Eure** Augen. Das sind **die** Leute, die Ihr im vorigen Jahre bei ihrem verstohlenen nächtlichen Angriffe durch **Geschrei** völlig besiegt habt; das die Fluchtfertigsten unter all den andern Britanniern ⁴³⁾, und deshalb so lange am Leben. Gleichwie denen, die durch Wälder und Klüfte dringen ⁴⁴⁾, gerade die muthigsten Thiere entgegen zu stürzen, die schüchternen und feigen schon durch das Geräusch des Jagdjuges verschreckt zu werden pflegen, also sind die Klügigsten der Britannier schon vor langer Zeit gefallen, übrig ist eine Anzahl von Feiglingen und Furchtsamen. Wenn Ihr diese nun endlich gefunden ⁴⁵⁾: nicht **gestellt** haben sie sich, sondern sind **ertappt**; das Ende der Welt und ihre willenslosen Leiber in Todesangst haben die Schlachtreihe auf diesen Fährten festgebannt ⁴⁶⁾, auf denen Ihr einen schönen und sehenswerthen Sieg zeigen solltet. Schließt ab mit den Feldzügen, krönnet die funfzig Jahre mit **einem** großen **Tage**, beweiset dem Staate, daß man niemals auf das Heer habe schieben können weder die 10 Verzögerungen des Krieges noch die Anlässe zu Empörungen“.